

# YUVASY ASCANIO LEAL

Caracas, Venezuela • Tel 00 58 4143029755 • Skype: yuvasy • [yuvascanio@gmail.com](mailto:yuvascanio@gmail.com)

## PERSONAL SUMMARY

A multi-skilled, reliable & talented translator with a proven ability to translate written documents from a source language to a target language. A quick learner who can absorb new ideas & can communicate clearly & effectively with people from all social & professional backgrounds. Well mannered, articulate & fully aware of diversity & multicultural issues. Flexible in the ability to adapt to challenges when they arise & at the same time remaining aware of professional roles & boundaries. Would like to work as a translator for a successful and ambitious company that offers great opportunities for career development and progression.

## PROFESSIONAL SUMMARY

Extremely knowledgeable Translator with a strong command over English and Spanish (read/write/speak) and 10 years' hands-on experience with multinational clients.

- Well versed in providing system-wide foreign language translation services in order to facilitate communication
- Hands on experience in providing written translation services.

## CAREER OBJECTIVE

To attain the higher-level client and customer satisfaction with my sound knowledge and proficiency of English and Spanish. Able to provide a perfect translation of the subjects and promote the services offered by the company.

## SUMMARY OF SKILLS

- Proficient in English and Spanish with outstanding verbal, written, and editing skills
- Excellent organizational, computer, and interpersonal skills
- Remarkable creative, story-making, and narrative skills
- Good typing speed and ability to work with latest editing and word processing applications
- Skilled in juggling multiple projects at the same time
- Spanish: Native speaker
- English: Advance (IELTS / score: 7.5)
- French: Advance

## TRANSLATION (ENG>SPA>ENG) WORKING EXPERIENCE

### Ponte, Andrade Casanova. Legal Firm

*Certified Translator*

English Spanish Translator for legal mercantile documents.

Mar 2023 - Present

### Translators USA

*Freelance Translator*

English Spanish Translator and Proofreader for legal documents and general content.

Oct 2022 - Present

### Digitel (Venezuelan Telephone Company) Apr 2019 – Present

*Outsourced Certified Translator*

Certified English Spanish Translator for legal documents

Mar 2022 - Present

### The Spanish Group (United States)

*Executive Translator*

English Spanish Translator for legal documents and general content.

Apr 2019 – Present

### Darker Law. Law Offices of Tatine Darker (United States)

*Freelance Translator*

Legal translations for Immigration and Asylum purposes.

Jan 2019 – Present

### ASAP Translation (Honk Kong)

Product descriptions for Technology Companies

Oct 2019 – Present

### AdvanTax. Legal Firm (Venezuela)

Legal translations in the area of Commercial and Civil Law.

April 2019 - Present

### Avior Airlines (Venezuela)

*Certified Translator*

I translate Venezuelan legislation and judicial documentation that is of interest for the company headquarters.

Dec 2017 – Ma 2020

### EMS. Employee Mobility Solutions (Venezuela, US & Spain)

This is a company that specialize in arranging the process of personnel's transferring to different countries, from immigration processes to housing and moving assistance. I translate all required documentation for the authorities of immigration in Venezuela. I also translate different types of legal documents for the headquarters in Spain.

Dec 2016 – Present

### Tucasovisa.com (United States)

*Freelance legal translator*

This is a visa processing company; I am in charge of the translation and editing, of the required documentation translation, Personal Identification, Mercantile and Financial Documents. For this company I manage 6 other translators.

Oct 2016 – Aug 2017

### Hotel Tamanaco (Venezuela)

*Certified Translator*

Certified English Spanish Translator for legal documents

Oct 2015 - Present

**Kerben Law Firm (United States)****Apr 2015 – Present***Freelance Translator*

I have been working with Reuben constantly in different types of legal documents, from medical web sites (i.e. <http://www.demandazofran.com/>), to personal documents and statements from Latin-American clients seeking Asylum in the United States.

**Certified Translator (English – Spanish)****Aug 2015 – Present**

I am a public translator certified for the state of Venezuela. This types of translations are necessary when a Venezuelan document issued by a public or private institution need to be filed in an English speaking country for an official matter or, when a foreign document written in English needs to be filed in a Venezuelan institution. I have experience in the following fields; legal (e.g., birth certificates, marriage certificates, marriage agreements, memorandums of association, court documents, driving licenses, powers of attorney, etc.) educational (e.g., diplomas, certificates, school curriculums, recommendation letters, grade reports) and financial (e.g., bank statements, shareholders information, annual reports, income tax return).

**Traducciones TEP, S.A. (Venezuela)****Oct 2014 – Aug 2017***Freelance Translator*

With this company I work exclusively translating, proofreading and editing legal and general documentation issued by North American institutions. The working field with this company has been very ample, from Guardianship procedures to political campaigns brochures. As a result of my legal experience background I am often consulted for specific terminology and translation accuracy. I proofread legal translations made by less experience members and participate in the recruit of new legal translators. With this company I often work with CAT tools specifically MemoQ.

**Freelance Translator and Proofreader****Dec 2014 - Present**

I work with multiple clients translating various types of documents. Review my Upwork profile for more detail. <http://www.upwork.com/o/profiles/users/~01aaed187cecde674e/>

**Field areas:**

- Legal (Mercantile, Civil, Criminal, Immigration)
- Academic
- Literary
- General
- Tourism
- Cryptocurrency
- General Content

**Freelance and professional sites**<https://www.linkedin.com/in/yuvascanio><http://www.upwork.com/o/profiles/users/~01aaed187cecde674e/><https://www.freelancer.com/u/yal79.html>**LEGAL PRACTICE WORKING EXPERIENCE****Associate Attorney at “Escritorio Jurídico Echeverría & Asociados”****May 2005 – Mar 2010**

The main field of practice of this law firm is Corporate Criminal Law, I represented three mayor chain retail companies nationwide, integrating a zero-tolerance policy designed by the law firm, which meant that every criminal case, regardless of the scale, was processed. I was in charge of working with the prosecutor investigation, with court litigation as well as conducting zero tolerance policy workshops for the company employees.

**International Department Attorney “Montserrat & Asociados”****Jun 2004 – Feb 2005**

I was the attorney in charge of the interaction with international firms, regarding the registrations of trademarks and patents.

**Litigation Department Manager “Carrascosa & Asociados”****Feb 2004 – May 2004**

In this law firms I drafted administrative remedies to be submitted in the Intellectual Property Autonomous Service of Venezuela.

**Legal Assistant “Hinestrosa, De Jesus, Lefeld & Azpuru”****Jul 2001 – Mar 2002****EDUCATION****Literary Translation Course (Online)****2017***Escritores.org**Barcelona, Spain***Creative Writing Diploma****2017***Universidad Metropolitana**Caracas, Venezuela***Literary Translation Workshop****2016***A.C. Conalti**Caracas, Venezuela***Certified Public Translator (English – Spanish)****2014***Ministry of People’s Power of Internal Affairs, Justice and Peace.**Caracas, Venezuela.***Legal Translation Program (English - Spanish)****2014***CENDECO – Universidad Metropolitana**Caracas, Venezuela***Diplôme Supérieur d’Université (DSU) Droit Commercial****2003***Université Panthéon Assas (Paris II)**Paris, France***Attorney at Law Degree****2002***Universidad Católica Andrés Bello**Caracas, Venezuela*